

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` rhid` ko` siong+ zia` mun` 第一課 相借問

hog` sang+ : sin+ sen+ an` zo` !
學 生 : 先 生 懈 早 !

sin+ sen+ : an` zo` ! shid` bau` mang` ?
先 生 : 懈 早 ! 食 飽 否 ?

hog` sang+ : ngai` shid` bau` le+ 。
學 生 : 僥 食 飽 咧 。

sin+ sen+ : hn` oi+ ki` ne` vui` ?
先 生 : 你 愛 去 哪 位 ?

hog` sang+ : ngai` oi+ ki` gau` kiu` 。
學 生 : 僮 愛 去 搞 球 。

sin+ sen+ : oi+ se` ngi` o+ !
先 生 : 愛 細 義 哟 !

hog` sang+ : ho` , lo` lad` sin+ sen+ !
學 生 : 好 , 勞 瀝 先 生 !

國語翻譯

第一課 打招呼

學生：老師早！

先生：早！吃過飯了嗎？

學生：我吃飽了。

先生：你要去哪裡？

學生：我要去玩球。

先生：要注意安全哦！

學生：好，謝謝老師！

重要語詞

1. 相借問：音 siong+ zia` mun`；與人打招呼。
2. 懂早：音 an^ zo^；早安。
3. 食飽言：音 shid` bau^ mang^；吃過飯了嗎。
4. 僅：音 ngai^；我。
5. 哪位：音 ne` vui^；哪裡。
6. 勞瀝：音 lo^ lad^；謝謝。

句子練習

1. 懂 ~

例句：

(1)

an^ zo^ !
懂 早 !
早安 !

(2)

an^ se` ngi^ !
懂 細 義 !
這麼客氣 !

(3)

an^ pai+ she^ !
懂 敗 勢 !
真不好意思 !

2. ~ 愛 ~

例句：

(1)

hn^ oi+ ki^ ne` vui^ ?
你 愛 去 哪 位 ?
你要去哪裡 ?

(2)

hn^ oi+ shid` ma^ gai+ ?
你 愛 食 哪 個 ?
你要吃什麼 ?

(3)

hnˇ oi+ munˇ maˇ gai+ ?
你 愛 問 麼 个 ?
你要問什麼？

3. ~ 言 ?

例句：

(1)

shidˇ bauˇ mangˇ ?
食 飽 言 ?
吃過飯了嗎？

(2)

hnˇ rhieu+ kiˇ goˇ mangˇ ?
你 有 去 過 言 ?
你去過了嗎？

(3)

hnˇ oi+ liauˇ mangˇ ?
你 愛 奈 言 ?
你要休息了嗎？

延伸學習

gaiˇ vuiˇ
該 位

liaˇ vuiˇ
這 位

pedˇ vuiˇ
別 位

kagˇ kiˇ
客 氣

maˇ gai+
麼 个

pai+ sheˇ
敗 勢

zhiuˇ
畫

amˇ
暗

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` ngi` ko` sheu` gai` ci+ ga+ 第 二 課 紹 介 自 家

sin+ sen+ : en+ nen` loi` sheu` gai` ci+ ga+ 。
先 生 : 健 等 來 紹 介 自 家 。

a+ min` : ngai` on+ zo` vong` siau` min` , gim+ ngien` cid` se` 。
阿 明 : 僊 安 做 王 小 明 , 今 年 七 歲 。

sin+ sen+ : ngia+ vug` ka+ rhiu+ men` ngin` ?
先 生 : 若 屋 家 有 麼 人 ?

a+ min` : nga+ vug` ka+ rhiu+ a+ ba+ ' a+ me+ ' a+ ze`
阿 明 : 吾 屋 家 有 阿 爸 ' 阿 姆 ' 阿 姊
tung` ngai` 。
同 僊 。

sin+ sen+ : hn` pin` shong` shi` hau` zo` ma` gai+ ?
先 生 : 你 平 常 時 好 做 麼 个 ?

a+ min` : ngai` hau` ki` tied` ma+ ' gau` kiu` 。
阿 明 : 僊 好 騎 鐵 馬 ' 搞 球 。

sin+ sen+ : a+ min` gong` loi` i` ho` !
先 生 : 阿 明 講 來 已 好 !

國語翻譯

第二課 自我介紹

老師：我們來自我介紹。

小明：我叫王小明，今年七歲。

老師：你家裡有什麼人？

小明：我家裡有爸爸、媽媽、姊姊和我。

老師：你平時喜歡做什麼？

小明：我喜歡騎腳踏車、玩球。

老師：阿明說得很好！

重要語詞

1. 紹介自家：音 sheu` gai` ci+ ga+；自我介紹。
2. 麼人：音 men` ngin`；誰、什麼人。也可說 ma` ngin`。
3. 阿爸：音 a+ ba+；爸爸。
4. 阿姆：音 a+ me+；媽媽。
5. 阿姊：音 a+ ze`；姊姊。也可說 a+ zi`。
6. 同：音 tung`；和。
7. 麼个：音 ma` gai+；什麼。也可說 mag` gai+。

句子練習

1. ~ 安做 ~

例句：

(1)

ngai` on+ zo` vong` siau` min` 。
𠵼 安 做 王 小 明 。
我叫王小明。

(2)

hn` on+ zo` ma` gai+ miang` ?
你 安 做 麼 个 名 ?
你叫什麼名字？

(3)

ngai` on+ zo` chin` tai` fa` 。
𠵼 安 做 陳 大 華 。
我叫陳大華。

2. ~ 有 ~

例句：

(1)

ngia+ vug` ka+ rhiu+ men` ngin` ?
若 屋 家 有 麼 人 ?
你家裡有什麼人？

(2)

shu+ bau+ di+ du` rhiu+ dong+ do+ ko` bun` 。
書 包 裡 肚 有 當 多 課 本 。
書包裡有很多課本。

(3)

tuˇ shu+ guan^ rhiu+ iˇ do+ shu+ 。
圖 書 館 有 已 多 書 。
圖書館有很多書。

延伸學習

a+ da+
阿 爹

lo^ te+
老 弟

nguai^ a+ gung+
外 阿 公

a+ ne^
阿 奶

lo^ moi^
老 妹

nguai^ a+ poˇ
外 阿 婆

rhid^ ngi^ sam+ si^ ng^ liug^ cid^ bad^ giu^ shib^
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` sam+ ko` shong` ko` 第 三 課 上 課

ban+ zhong^ : ciang^ ki+ hong` loi^ !
班 長 : 請 企 跪 來 !

hog` sang+ : sin+ sen+ ho^ 。
學 生 : 先 生 好 。

sin+ sen+ : gog^ vui` tung` hog` ho^ !
先 生 : 各 位 同 學 好 !
ciang^ tai` ga+ tung` ko` bun^ da^ koi+ loi^ !
請 大 家 同 課 本 打 開 來 !
lia^ zied^ ko` ciang^ ngia+ nen` fun+ zu+ to^ lun^ 。
這 節 課 請 若 等 分 組 討 論 。

hog` sang+ : sin+ sen+ , nga+ nen` to^ lun^ ho^ le+ 。
學 生 : 先 生 , 吾 等 討 論 好 咧 。
sii^ ded^ sen+ gong^ mo^ ?
使 得 先 講 無 ?

sin+ sen+ : ho^ ! sua` log` loi^ lun^ do^ men^ ngin^ ?
先 生 : 好 ! 繢 落 來 輪 著 廉 人 ?

國語翻譯

第三課 上課

班長：請起立！

學生：老師好！

老師：各位同學好！

請大家把課本打開來！

這節課請你們分組討論。

學生：老師，我們討論好了。

可以先說嗎？

老師：好！接下來輪到誰？

重要語詞

1. 上課：音 shong` ko`；上課。
2. 企跔來：音 ki+ hong` loi`；站起來、起立。
3. 分組討論：音 fun+ zu+ to` lun`；分組討論。
4. 使得：音 sii` ded`；可以。
5. 繼落來：音 sua` log` loi`；接下來。
6. 輪：音 lun`；依次更替轉換。也可以說 lin`。

句子練習

1. ~ 同 ~

例句：

(1)

ciang` tai` ga+ tung` ko` bun` da` koi+ loi` !
請 大 家 同 課 本 打 開 來 !
請大家把課本打開！

(2)

gi` tung` la` sab` ngiam+ ki` loi` 。
佢 同 垃 圾 拈 起 來 。
他把垃圾撿起來。

(3)

hn` tung` sam+ zhog` ho` loi` 。
你 同 衫 著 好 來 。
你把衣服穿好。

2. ~ 無 ?

例句：

(1)

sii` ded` sen+ gong` mo` ?
使 得 先 講 無 ?
可以先說嗎？

(2)

rhiu+ ngin` coi+ mo` ?
有 人 在 無 ?
有人在嗎？

(3)

hnˇ rhiu+ shidˇ bauˇ moˇ ?
你 有 食 飽 無 ?
你有吃飽嗎？

延伸學習

co+	log`	loiˇ	siˇi^	mˇ	dedˇ	ten+	dedˇ	shidˇ
坐	落	來	使	毋	得	聽	得	識
dan+	ngienˇ		hiauˇ	dedˇ		rhabˇ		
單	元		曉	得		頁		

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` si` ko` ha` ko` le+ 第 四 課 下 課 咧

sin+	sen+	:	ha`	ko`	le+	!							
先 生	:	下	課	咧	!								
		tai`	ga+	sii^	ded^	chud^	ki`	gau^	liau^	.			
		大	家	使	得	出	去	搞	寮	.			
a+	min^	:	ngai^	oi+	ki`	ted^	kiu^	.					
阿 明	:	𠵼	愛	去	踢	球	.						
a+	rhin+	:	ngai^	oi+	ki`	hain^	gong^	gong^	.				
阿 英	:	𠵼	愛	去	甩	晃	槓	.					
a+	fa^	:	ngai^	oi+	ki`	zia^	shu+	.					
阿 華	:	𠵼	愛	去	借	書	.						
sin+	sen+	:	shong^	ko`	cien^	oi+	gi^	ded^	ki`	pien^	so^	o+	!
先 生	:	上	課	前	愛	記	得	去	便	所	哦	哦	!
a+	rhin+	:	sin+	sen+	,	han^	oi+	gi^	ded^	zhong+	ca^	,	chog^
阿 英	:	先 生	,	還	愛	記	得	張	茶	,	著		
		mo^	?										
		無	?										
sin+	sen+	:	chog^	~	han^	voi^	o+	!					
先 生	:	著	~	還	會	哦	哦	!					

國語翻譯

第四課 下課了

老師：下課了！

大家可以出去玩耍。

小明：我要去踢球。

小英：我要去盪鞦韆。

小華：我要去借書。

老師：上課前要記得去上廁所哦！
小英：老師，還要記得裝水，對嗎？
老師：對～很棒哦！

重要語詞

1. 下課：音 ha` ko`；下課。
2. 搞寮：音 gau^ liau`；玩耍。
3. 甩晃檯：音 hain` gong` gong`；盪鞦韆。
4. 張茶：音 zhong+ ca`；裝開水。
5. 著：音 chog`；對。
6. 還會：音 han^ voi`；很棒。

句子練習

1. ~ 使得 ~

例句：

(1)

tai` ga+ sii^ ded^ chud^ ki` gau^ liau` 。
大 家 使 得 出 去 搞 寮 。
大家可以出去玩耍。

(2)

ngai^ sii^ ded^ ki` pien` so^ mo^ ?
𠵼 使 得 去 便 所 無 ？
我可以去上廁所嗎？

(3)

rhen` bid^ sii^ ded^ sia` sii` 。
鉛 筆 使 得 寫 字 。
鉛筆可以寫字。

2. ~ 著無 ~

例句：

(1)

han^ oi+ gi^ ded^ zhong+ ca` , chog` mo^ ?
還 愛 記 得 裝 茶 ， 著 無 ？
還要記得裝水，對嗎？

(2)

lia^ kiu^ he^ ngia+ gai+ , chog^ mo^ ?
這 球 紣 若 个 , 著 無 ?
這球是你的，對嗎？

(3)

tien+ gong+ ngid^ m^ sii^ shong^ ko^ , chog^ mo^ ?
天 光 日 母 使 上 課 , 著 無 ?
明天不用上課，對嗎？

延伸學習

da^ kid^ log^	tiau^ gag^	tiau^ sog^
打 極 樂	跳 格	跳 索
kong^ ngin^ cim^	ted^ gien^ zii^	cau+ chong^
圓 人 尋	踢 毽 子	操 場
lam^ kiu^		
籃 球		

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` ng` ko` ki` pien` so` 第五課 去 便 所

hog` sang+ A : sin+ sen+ , nga+ ngiau` dong+ chud` , sii` ded`
學 生 A : 先 生 , 吾 尿 當 出 , 使 得
 ki` pien` so` mo` ?
 去 便 所 無 ?

sin+ sen+ : sii` ded` 。
先 生 : 使 得 。
 a+ min` , hn` pui` gi` kiung` ha` ki` 。
 阿 明 , 你 陪 佢 共 下 去 。

hog` sang+ B : ho` a+ , en+ nen` kiung` ha` ki` 。
學 生 B : 好 啊 , 偶 等 共 下 去 。

sin+ sen+ : ha` ko` gai+ shi` zied` oi+ gi` ded` sen+ ki` pien`
先 生 : 下 課 个 時 節 愛 記 得 先 去 便
 so` 。
 所 。

hog` sang+ A : ngai` o+ ho` le+ 。
學 生 A : 𠵼 局 好 咧 。

hog` sang+ B : oi+ gi` ded` sen+ se` shiu` zhang+ zhon` gau` shid`
學 生 B : 愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教 室
 o+ !
 哦 !

國語翻譯

第五課 上廁所

學生 A：老師，我尿很急，可以去廁所嗎？

老師：可以。

阿明，你陪他一起去。

學生 B：好啊，我們一起去。

老師：下課的時候，要記得先去廁所。

學生 A：我尿好了。

學生 B：要記得先洗手再回教室哦！

重要語詞

1. 去便所：音 ki` pien` so^；上廁所。
2. 尿當出：音 ngiau` dong+ chud^；尿很急。
3. 健等：音 en+ nen`；我們。
4. 共下：音 kiung` ha`；一起。
5. 屑：音 o+；排泄。
6. 洗手：音 se^ shiu^；洗手。

句子練習

1. ~ 先 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oi+ gi` ded` sen+ se^ shiu^ zhang+ zhon^ gau` shid^ o+ !
愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教 室 哟 !
要記得先洗手再回教室哦！

(2)

ngai` sen+ se^ shin+ zhang+ sia^ zog^ ngiab` 。
僕 先 洗 身 正 寫 作 業 。
我先洗澡再寫作業。

(3)

gi` sen+ ki` rhun` tung` chang` zhang+ ki` gau` shid` 。
佢 先 去 運 動 埤 正 去 教 室 。
他先去運動場再去教室。

2. ~ 个時節 ~。

例句：

(1)

ha` ko` gai+ shi` zied` oi+ gi` ded` ki` pien` so^ 。
下 課 个 時 節 愛 記 得 去 便 所 。
下課的時候要記得去廁所。

(2)

log` rhi` gai+ shi` zied` m` ho` chud` ki` 。
落 雨 个 時 節 毋 好 出 去 。
下雨的時候不要出去。

(3)

shid` pon` gai+ shi` zied` m` ho` gong` fa` 。
食 飯 个 時 節 毋 好 講 話 。
吃飯的時候不要講話。

延伸學習

o ⁺	li`	du^	vui^	sen ⁺	zhi^	cud`	shi`	vud^
廝	痢	肚	衛	生	紙	猝	尸	朏
ciang`	li`		o ⁺	shi^		ma ⁺	tung^	
淨	俐		廝	屎		馬	桶	
cung`	shui^							
沖	水							

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` liug` ko` shid` zhiu` le+ 第六課 食 畫 咧

sin+ sen+ : shid` zhiu` le+ !

先 生 : 食 畫 咧 !

tai` ga+ ki` se` shiu` shid` pon` 。
大 家 去 洗 手 食 飯 。

a+ rhin+ : sin+ sen+ , ngai` mo` oi` shid` coi` 。
阿 英 : 先 生 , 倘 無 愛 食 菜 。

a+ fa` : sen+ fad` ko` rhiu+ gong` ma` gai+ coi` do+ oi+ shid` 。
阿 華 : 生 活 課 有 講 磨 个 菜 都 愛 食 。

a+ min` : he` a+ ! an` ne` zhang+ voi+ rhiu+ rhin` rhong+ 。
阿 明 : 係 啊 ! 懈 泥 正 會 有 營 養 。

sin+ sen+ : shui` go` rha+ oi+ shid` o+ !
先 生 : 水 果 也 愛 食 哟 !

國語翻譯

第六課 吃午餐了

老師：吃午餐了！

大家去洗手吃飯。

小英：老師，我不要吃菜。

小華：生活課有說什麼菜都要吃。

小明：是啊！這樣才會有營養。

老師：水果也要吃哦！

重要語詞

1. 食畫：音 shid` zhiu`；吃午餐。
2. 食飯：音 shid` pon`；吃飯。
3. 無愛：音 moi` oi`；不要。亦可連讀 moi`。
4. 菜：音 coi`；菜餚。
5. 懈泥：音 an` ne`；這樣。
6. 正會：音 zhang+ voi+；才會。又讀 zhang+ voi`。
7. 也愛：音 rha+ oi+；也要。又讀 rha+ oi`。

句子練習

1. ~ 正會 ~

例句：

(1)

an` ne` zhang+ voi+ rhiu+ rhin` rhong+ 。
恁 泥 正 會 有 營 養 。
這樣才會有營養。

(2)

oi+ rhun` tung` zhang+ voi` kong+ kien` 。
愛 運 動 正 會 康 健 。
要運動才會健康。

(3)

zo` deu+ shoi` zhang+ voi` zo` hong` 。
早 兜 睡 正 會 早 跪 。
早點睡才會早起。

2. ~ 無愛 ~

例句：

(1)

ngai` mo` oi` shid` coi` 。
唔 無 愛 食 菜 。
我不吃菜。

(2)

gi` mo` oi` chud` ki` liau` 。
佢 無 愛 出 去 營 。
他不要出去玩。

(3)

hnˇ tien+ gong+ ngidˇ moˇ oiˇ loiˇ oˇ ?
你 天 光 日 無 愛 來 哟 ?
你明天不要來嗎 ?

延伸學習

shidˇ zheu+
食 朝

shidˇ rhaˇ
食 夜

vongˇ badˇ
黃 枇

gie+ ngiugˇ
雞 肉

giung+ ziau+
弓 蕉

coiˇ teuˇ tong+
菜 頭 湯

go+ leˇ coiˇ
高 麗 菜

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` cid` ko` oi` se` ngi` 第七課 愛 細 義

hog`	sang ⁺	:	sin ⁺	sen ⁺	,	teu ^ˇ	sen ⁺	rhiu ⁺	ngin ^ˇ	coi ⁺	long ^ˇ	ha ⁺	died [^]	do [^]	。	
學	生	:	先	生	,	頭	先	有	人	在	廊	下	跌	倒	。	
sin ⁺	sen ⁺	:	gau ^ˇ	shid [^]	tung ^ˇ	long ^ˇ	ha ⁺	m ^ˇ	ho [^]	zeu ^ˇ	loi ^ˇ	zeu ^ˇ	ki ^ˇ	。		
先	生	:	教	室	同	廊	下	毋	好	走	來	走	去	。		
			rhin ⁺	zhi ^ˇ	lia ^ˇ	deu ⁺	so [^]	cai ^ˇ	dong ⁺	hab ^ˇ	,	voi ^ˇ	siong ⁺	cong ^ˇ	。	
			因	致	這	兜	所	在	當	狹	,	會	相	撞	。	
hog`	sang ⁺	:	ho [^]	!	nga ⁺	nen ^ˇ	voi ^ˇ	ka ⁺	se ^ˇ	ngi ^ˇ	deu ⁺				。	
學	生	:	好	!	吾	等	會	較	細	義	兜				。	
sin ⁺	sen ⁺	:	na ⁺	he ^ˇ	rhiu ⁺	ngin ^ˇ	chog ^ˇ	shong ⁺	,	oi ⁺	giag [^]	giag [^]	tung ^ˇ	sin ⁺	sen ⁺	gong [^]
先	生	:	若	係	有	人	著	傷	,	愛	遽	遽	同	先	生	講
			o ⁺	!												！
hog`	sang ⁺	:	ho [^]	,	nga ⁺	nen ^ˇ	di ⁺	le ⁺								。
學	生	:	好	,	吾	等	知	咧								。

國語翻譯

第七課 要小心

學生：老師，剛才有人在走廊上跌倒。

老師：教室和走廊不要跑來跑去。

因為這些地方很窄，會互相碰撞。

學生：好！我們會小心一點。

老師：如果有人受傷，要趕緊跟老師說哦！

學生：好，我們知道了。

重要語詞

- 毋好：音 m̄̄ ho^；不可以。
- 廊下：音 long^ ha+；走廊。
- 走來走去：音 zeu^ loi^ zeu^ ki^；跑來跑去。
- 當狹：音 dong+ hab`；很窄。
- 相撞：音 siong+ cong`；互相碰撞。
- 細義兜：音 se` ngi^ deu+；小心一點。
- 著傷：音 chog` shong+；受傷。

句子練習

1. 較～兜。

例句：

(1)

nga+ nen` voi+ ka+ se` ngi^ deu+ 。
吾 等 會 較 細 義 兜 。
我們會小心一點。

(2)

hn^ oi^ ka+ ngin` zhin+ deu+ 。
你 愛 較 認 真 兜 。
你要認真一點。

(3)

shid` ka+ giag^ deu+ 。
食 較 遽 兜 。
吃快一點。

2. 若係～？

例句：

(1)

na+ he` rhiu+ ngin^ chog` shong+ , oi+ giag^ giag^ tung^ sin+ sen+ gong^ o+ !
若 係 有 人 著 傷 , 愛 遽 遽 同 先 生 講 哟 !
如果有人受傷，要快來跟老師說哦！

(2)

na+ he` zoog^ ngiab` sia^ ped^ , si^ ded^ ki^ gau^ kiu^ mo^ ?
若 係 作 業 寫 撇 , 使 得 去 搞 球 無 ?
如果作業寫完，可以去玩球嗎？

(3)

na+ he` hon` do^ , oi+ bun+ sin+ sen+ kon` 。
若 係 寒 著 ， 愛 分 先 生 看 。
如果感冒，要去看醫生。

延伸學習

ngui` hiam`
危 險

chud` hied`
出 血

vu+ ciang+
烏 青

kuad`
闊

tin` tin`
定 定

go` rhog`
膏 藥

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` bad` ko` biang` so` 第 八 課 拚 掃

sin+ sen+ : biang` so` le+ !
先 生 : 拼 掃 咧 !
 tai` ga+ oi+ ngin` zhin+ o+ !
 大 家 愛 認 真 哟 !

a+ fa` : ho^ ! ngai` loi` so` ti` ne` 。
阿 華 : 好 ! 僩 來 掃 地 泥 。

a+ rhin+ : ngai` tung` a+ min` kiung` ha` cud` zog` 。
阿 英 : 僕 同 阿 明 共 下 拧 桌 。

a+ fa` : sin+ sen+ , ti` ne` so` ho^ le+ !
阿 華 : 先 生 , 地 泥 掃 好 咧 !

a+ rhin+ , a+ min` : zog` rha+ cud` ciang` le+ !
阿 英 , 阿 明 : 桌 也 拧 淨 咧 !

sin+ sen+ : tai` ga+ kiung` ha` loi` mi` ti` ne` 。
先 生 : 大 家 共 下 來 抹 地 泥 。

tai` ga+ : ho^ ! mo` mun` ti` !
大 家 : 好 ! 無 問 題 !

國語翻譯

第八課 打掃

老師：打掃了！

大家要認真哦！

小華：好！我來掃地。

小英：我和小明一起擦桌子。

小華：老師，地板掃好了！

小英、小明：桌子也擦乾淨了！

老師：大家一起來擦地板。

大家：好！沒問題！

重要語詞

1. 拚掃：音 biang` so`；打掃。
2. 地泥：音 ti` ne`；地板。
3. 抹：音 mi`；擦拭。
4. 桌：音 zog`；桌子。
5. 拧淨：音 cud` ciang`；擦乾淨。
6. 無問題：音 mo` mun` ti`；沒問題。

句子練習

1. ~ 也 ~

例句：

(1)

zog` rha+ cud` ciang` le+ !
桌 也 拧 淨 咧 ！
桌子也擦乾淨了！

(2)

ngai` rha+ shid` bau` le+ 。
𠵼 也 食 飽 咧 。
我也吃飽了。

(3)

lia` bun` shu+ ngai` rha+ kon` go` le+ 。
這 本 書 𠵼 也 看 過 咧 。
這本書我也看過了。

2. ~ 共下 ~

例句：

(1)

tai` ga+ kiung` ha` loi` mi` ti` ne` 。
大 家 共 下 來 抹 地 泥 。
大家一起來擦地板。

(2)

hnˇ puiˇ giˇ kiungˇ ha` ki` pienˇ so^ 。
你陪佢共下去便所。
你陪她一起去上廁所。

(3)

en+ nen` kiungˇ ha` ki` kag^ ngi+ gau` shid^ 。
恩等共下去客語教室。
我們一起去客語教室。

延伸學習

so^	ba^	bun^	deu^	o^	zo^
掃	把	畚	斗	廝	糟
ciang^	li^	cung^	mun^	ca^	gu^
淨	俐	窗	門	茶	箍
den^		la^	sab^	tung^	
凳		垃	圾	桶	

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` giu` ko` shoi` dong+ zhiu` 第 九 課 睡 當 畫

sin+ sen+ : zhung+ shang+ hiong` li+ io+ ! dung+ si+ shiu+ shiu+ le` ,
先 生 : 鐘 聲 響 哩 喲 ! 東 西 收 收 黎 ,

oi+ shoi` dong+ zhiu` le+ 。
愛 睡 當 畫 哟 。

hog` sang+ : ngai` oi+ ki` pien` so` 。
學 生 : 僊 愛 去 便 所 。

sin+ sen+ : giao` giao` ki` ! tai` ga+ pug` do` zog` hong+ shoi` !
先 生 : 遽 遽 去 ! 大 家 伏 到 桌 項 睡 !
m` ho` gong` fa` o+ !
毋 好 講 話 哟 !

hog` sang+ : oi+ shoi` bau` zhang+ rhiu+ zin+ shin` !
學 生 : 愛 睡 飽 正 有 精 神 !

sin+ sen+ : mo` m` chog` ! an` voi` !
先 生 : 無 毋 著 ! 怨 會 !

國語翻譯

第九課 睡午覺

老師：鐘聲響囉！

東西收一收，要睡午覺了。

學生：我要去廁所。

老師：快去！

大家趴在桌上睡！

不可以說話哦！

學生：要睡飽才有精神！

老師：沒錯！很棒！

重要語詞

1. 睡當畫：音 shoi` dong+ zhiu`；睡午覺。
2. 鐘聲：音 zhung+ shang+；鐘聲。
3. 收收嚟：音 shiu+ shiu+ le`；收一收，表示次數少、時間短、程度輕。
4. 伏：音 pug`；趴。
5. 無毋著：mo` m` chog`；沒有不對的地方，即「是的」、「沒錯」。
6. 懈會：an` voi`；這麼會，用以稱讚對方。

句子練習

1. ~ V V 嘟

例句：

(1)

dung+ si+ shiu+ shiu+ le` 。
東 西 收 收 嘟 。
東西收一收。

(2)

ti` ne` so` so` le` 。
地 泥 掃 掃 嘟 。
地板掃一掃。

(3)

giag` giag` shid` shid` le` 。
遽 遽 食 食 嘟 。
快點吃一吃！

2. 愛 ~ 正 ~ 。

例句：

(1)

oi+ shoi` bau` zhang+ rhiu+ zin+ shin` !
愛 睡 飽 正 有 精 神 ！
要睡飽才有精神！

(2)

oi+ biang` so` zhang+ voi` ciang` li` !
愛 拚 掃 正 會 淨 俐 ！
要打掃才會乾淨。

(3)

oi+ lien` sib` zhang+ voi` zin` pu` !
愛 練 習 正 會 進 步 !
要練習才會進步！

延伸學習

dug`	mug`	shoi`	mo`	shoi`	bau`	shoi`	m`	log`	gau`
啄	目	睡	無	睡	飽	睡	毋	落	覺
cau`			hong`			ciang`			
吵			跣			醒			

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` shib` ko` ngin` shid` hog` gau` 第 十 課 認 識 學 校

sin+	sen+	:	lia^	zied^	ko`	oi+	dai^	tai^	ga+	ngin`	shid^	hog`	gau^	.	
先	生	:	這	節	課	愛	帶	大	家	認	識	學	校	.	
a+	min^	:	sin+	sen+	,	gai^	gien+	he^	gau^	zhong^	shid^	.	.	.	
阿	明	:	先	生	,	該	間	係	校	長	室	.	.	.	
a+	rhin+	:	ngai^	di^	gau^	mu^	chu^	to^	ngi^	leu^	.	.	.	.
阿	英	:	𠵼	知	教	務	處	在	二	樓	.	.	.	.
a+	fa^	:	ngai^	ki^	go^	kien^	kong+	zhung+	sim^	.	.	.	.	.
阿	華	:	𠵼	去	過	健	康	中	心	.	.	.	.	.
sin+	sen+	:	chu^	ped^	pan^	gung+	shid^	,	han^	rhiu+	ne^	deu+	so^	cai^	?
先	生	:	除	撇	辨	公	室	,	還	有	哪	兜	所	在	?
a+	min^	:	ngi^	leu^	rhiu+	tu^	shu+	guan^	.	.	.	.	.	.	.
阿	明	:	二	樓	有	圖	書	館	.	.	.	.	.	.	.
a+	rhin+	:	heu^	mun^	ngib^	loi^	kon^	ded^	do^	rhun^	tung^	chang^	.	.	.
阿	英	:	後	門	入	來	看	得	著	運	動	埕	.	.	.
sin+	sen+	:	tai^	mun^	shun^	heu^	han^	rhiu+	gin^	vui^	shid^	o^	!	!	!
先	生	:	大	門	脣	口	還	有	警	衛	室	哦	!	!	!

國語翻譯

第十課 認識學校

老師：這堂課要帶大家認識學校。

小明：老師，那間是校長室。

小英：我知道教務處在二樓。

小華：我去過健康中心。

老師：除了辦公室，還有哪些地方？

小明：二樓有圖書館。

小英：後門進來看得到操場。

老師：大門口旁邊還有警衛室哦。

重要詞語

1. 認識學校：音 *ngin` shid` hog` gau^*；認識學校。
2. 該間：音 *gai` gien+*；那間。
3. 除撇：音 *chu` ped^*；除了。
4. 哪兜：音 *ne` deu+*；哪些。
5. 所在：音 *so^ cai`*；地方。
6. 入來：音 *ngib` loi^*；進來。
7. 看得著：音 *kon` ded^ do^*；看得到。
8. 運動埕：音 *rhun` tung` chang^*；操場。
9. 脣口：音 *shun` heu^*；旁邊。

句子練習

1. ~去過 ~

例句：

(1)

ngai` ki` go` kien` kong+ zhung+ sim+ .
𠵼 去 過 健 康 中 心 。
我去過健康中心。

(2)

hn` rhiu+ ki` go` tung` vud` rhen` mo` ?
你 有 去 過 動 物 園 無 ?
你有去過動物園嗎？

(3)

tai` ga+ do+ rhiu+ ki` go` pien` li` shong+ diam` .
大 家 都 有 去 過 便 利 商 店 。
大家都有去過便利商店。

2. ~ 在 ~

例句：

(1)

ngaiˇ di+ gauˇ muˇ chuˇ to+ ngiˇ leuˇ 。

𠂇 知 教 務 處 在 二 樓 。

我知道教務處在二樓。

(2)

nga+ nenˇ to+ zhung+ tinˇ gauˇ fungˇ ciang+ den+ 。

吾 等 在 中 庭 搞 紅 青 燈 。

我們在中庭玩紅綠燈。

(3)

hnˇ to+ neˇ vuiˇ tugˇ shu+ ?

你 在 哪 位 讀 書 ？

你在哪裡讀書？

延伸學習

coiˇ rhenˇ
菜 園

li+ tongˇ
禮 堂

hogˇ muˇ chuˇ
學 務 處

zungˇ muˇ chuˇ
總 務 處

tinˇ cha+ chongˇ
停 車 場

puˇ to+ shidˇ
輔 導 室

fadˇ tungˇ zhung+ sim+
活 動 中 心

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` shib` rhid` ko` ngai` hon` do` le+ 第十一課 倂寒著咧

hog` sang+ : had` ciu^ ! had` ciu^ !
學 生 : 哈 啟 ! 哈 啟 !

sin+ sen+ : hn` ngiong` gin` da` had` ciu` ?
先 生 : 你 仰 緊 打 哈 啟 ?

hog` sang+ : ngai` i` ciong` hon` do` le+ 。
學 生 : 倂 已 像 寒 著 咧 。

sin+ sen+ : hn` rhiu+ ki` bun+ sin+ sen+ kon` mang` ?
先 生 : 你 有 去 分 先 生 看 言 ?

hog` sang+ : ngai` mang` ki` !
學 生 : 倂 言 去 !

sin+ sen+ : hn` han` rhiu+ ne` vui` m` sung+ song` mo` ?
先 生 : 你 還 有 話 哪 位 母 鬆 爽 無 ?

hog` sang+ : ngai` chi` do` teu` na` ngong` ngong` pi` sed` sed` 。
學 生 : 倂 試 著 頭 那 量 量 、 鼻 塞 塞 。

sin+ sen+ : na+ rhiu+ fad` sheu+ , oi+ loi` tung` ngai` gong` o+ !
先 生 : 若 有 發 燒 , 愛 來 同 倂 講 哟 !

hog` sang+ : ho` !
學 生 : 好 !

國語翻譯

第十一課 我感冒了
學生：哈啾！哈啾！
老師：你怎麼一直打噴嚏？
學生：我好像感冒了。
老師：你看醫生了嗎？
學生：我還沒去。
老師：你還有哪裡不舒服嗎？
學生：我覺得頭暈、鼻塞。
老師：如果發燒了，要來跟我說哦！
學生：好。

重要語詞

1. 寒著：音 honˇ do^；受凍、著涼、感冒。
2. 緊：音 gin^；一直。
3. 哈啾：音 hadˋ ciuˋ；打噴嚏發出的聲音。
4. 分先生看：音 bun+ sin+ sen+ konˋ；看醫生。
5. 鬆爽：音 sung+ song^；舒服。
6. 頭那暈暈：音 teuˇ naˇ ngongˇ ngongˇ；頭暈暈的、頭昏腦眩的樣子。
「暈暈」也可說 hinˇ hinˇ。
7. 鼻塞塞：音 piˋ sed^ sed^；呼吸受阻不順暢。

句子練習

1. ~ 仰 ~

例句：

(1)

hnˇ ngiong^ gin^ da^ hadˋ ciuˋ ?

你 仰 緊 打 哈 啾 ？

你怎麼一直打噴嚏？

(2)

hnˇ ngiongˇ anˇ kiangˇ !
你 仰 做 慶 !
你怎麼這麼棒 !

(3)

hnˇ ngiongˇ mangˇ shidˇ ponˇ ?
你 仰 言 食 飯 ?
你怎麼還沒吃飯 ?

2. ~ 緊 ~

例句 :

(1)

hnˇ ngiongˇ ginˇ daˇ hadˇ ciuˇ ?
你 仰 緊 打 哈 啟 ?
你怎麼一直打噴嚏 ?

(2)

giˇ ginˇ bagˇ ha+
佢 緊 肆 哈
他一直打哈欠。

(3)

hnˇ mˇ hoˇ ginˇ konˇ tienˇ shiˇ 。
你 母 好 緊 看 電 視 。
你不要一直看電視。

延伸學習

cugˇ
嗽

liuˇ piˇ
流 滌

liuˇ mugˇ zhibˇ
流 目 汁

tamˇ
痰

guaˇ hoˇ
掛 號

heuˇ lenˇ cidˇ
喉 噴 疾

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` shib` ngi` ko` ho` gau` gai+ sha+ ton` 第 十 二 課 好 搞 个 社 團

a+ min` :	a+ fa` ,	hn`	sien`	gai+	ziug`	kiu`	sha+	ho`	gau`	mo`	?
阿 明 :	阿 華 ,	你 選	個	足	球	社	好	搞	無	?	
a+ fa` :	ho` gau` a+	!									
阿 華 :	好 搞 啊	!									
	dag` bai` ted`	kiu`	do+	ciong`	gau`	rhiu`	hi`				。
	逐 擺 踢	球	都	像	搞	遊	戲				。
a+ rhin+ :	nga+ gai+ chid`	pai`	lun`	sha+	me+	dong+	ho`	gau`			。
阿 英 :	吾 个 直	排	輪	社	乜	當	好	搞			。
a+ fa` :	a+ min` ,	hn`	sien`	ma`	gai+	sha+	ton`				?
阿 華 :	阿 明 ,	你 選	麼	個	社	團					?
a+ min` :	ngai` cam+	ga+	fa`	tu`	sha+						。
阿 明 :	𠵼 參	加	畫	圖	社						。
a+ rhin+ :	hn` chi` do`	ngiong`	shun`		?						
阿 英 :	你 試 著	仰	脣		?						
a+ min` :	i` rhiu+ rhi`	sii`	o+		!						
阿 明 :	已 有 意	思	哦		!						
	sin+ sen+ m`	dan+	ciang`	gau+	nga+	nen`	fa`	tu`	,	han`	voi`
	先 生 母	單	淨	教	吾	等	畫	圖	,	還	會
	gong` gu`										
	講 古										

國語翻譯

第十二課 好玩的社團

小明：小華，你選的足球社好玩嗎？

小華：好玩啊！每次踢球都像在玩遊戲。

小英：我的直排輪社也很好玩。

小華：小明，你選什麼社團？

小明：我參加畫畫社。

小英：你覺得如何？

小明：很有意思哦！老師不只教我們畫圖，還會說故事。

重要詞語

1. 好搞：音 ho^ gau^；好玩。
2. 逐擺：音 dag^ bai^；每次。
3. 試著：音 chi` do^；覺得。
4. 仰脣：音 ngiong^ shun`；怎樣、如何。
5. 毋單淨：音 m^ dan+ ciang`；不只。
6. 講古：音 gong^ gu^；說故事。

句子練習

1. ~ 逐擺 ~

例句：

(1)

dag^ bai^ ted^ kiu^ do^ ciong^ gau^ rhiu^ hi^ 。
逐 摆 踢 球 都 像 搞 遊 戲 。
每次踢球都像在玩遊戲。

(2)

gi^ dag^ bai^ cim^ m^ do^ dung^ si^ sii^ gieu^ zhi^ 。
佢 逐 摆 尋 毋 著 東 西 斯 噉 眇 。
他每次找不到東西就哭。

(3)

sin+ sen+ dag^ bai^ do+ zhog^ ziang+ ziang+ loi^ hog^ gau^ 。
先 生 逐 擺 都 著 靚 靚 來 學 校 。
老師每次都穿得漂漂亮亮的來學校。

2. ~ 試著 ~

例句：

(1)

hn^ chi^ do^ ngiong^ shun^ ?
你 試 著 仰 脣 ?
你覺得如何 ?

(2)

ngai^ chi^ do^ i^ ho^ 。
佢 試 著 已 好 。
我覺得很好。

(3)

gi^ chi^ do^ gau^ kiu^ i^ rhiu+ rhi^ sii^ 。
佢 試 著 搞 球 已 有 意 思 。
他覺得玩球很有意思。

3. ~ 毋單淨 ~, 還 ~

例句：

(1)

sin+ sen+ m^ dan+ ciang^ gau+ nga+ nen^ fa^ tu^ , han^ voi^ gong^ gu^ 。
先 生 毋 單 淨 教 吾 等 畫 圖 , 還 會 講 古 。
老師不只教我們畫圖，還會說故事。

(2)

gi^ m^ dan+ ciang^ i^ rhiu+ li+ mau^ , han^ dong^ hau^ tung^ tung^ 。
佢 毋 單 淨 已 有 禮 貌 , 還 當 好 同 同
hog^ ten^ shiu^ 。
學 擥 手 。

他不只很有禮貌，還很喜歡幫忙同學。

(3)

hog` gau` di+ boi` m` dan+ ciang` rhiu+ rhiu` hi` ki+ , han`
學 校 裡 背 母 單 淨 有 遊 戲 區 , 還
rhiu+ rhiu` rhun` chi` 。
有 游 泳 池 。

學校裡面不只有遊戲區，還有游泳池。

延伸學習

hab` chong` sha+	zhun` shi`	shiu+ ciu+
合 唱 社	準 時	收 摯
ki` sud` sha+	chog` shong+	diam` miang`
奇 術 社	著 傷	點 名
tiau` sog` sha+	ched` lin` sha+	
跳 索 社	掣 鈴 社	

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` shib` sam+ ko` rhun` tung` fui` 第 十 三 課 運 動 會

sii+	ngi`	:	tai`	fui`	bo`	go`	!	tai`	fui`	bo`	go`	!
司	儀	:	大	會	報	告	！	大	會	報	告	！
			cam+	ga+	zeu^	siong+	giug^	bi^	sai^	gai+	tung^	hog^
			參	加	走	相	逐	比	賽	个	同	學
			koi+	chi^	sib^	hab^	!					
			開	始	集	合	!					
cai^	pan^	:	rhi^	pi^	!							
裁	判	:	預	備	!							
			(biang^ !)									
			(砰 !)									
hog^	sang+	:	ga+	rhiu^	!	ga+	rhiu^	!	ga+	rhiu^	!	
學	生	:	加	油	!	加	油	!	加	油	!	
hog^	sang+ A	:	hn^	zeu^	ti^	gi^	miang^	?				
學	生 A	:	你	走	第	幾	名	?				
hog^	sang+ B	:	ngai^	zeu^	ti^	ngi^	miang^	。				
學	生 B	:	𠵼	走	第	二	名	。				
hog^	sang+ A	:	hn^	zeu^	bi^	ngai^	ka+	giag^	。			
學	生 A	:	你	走	比	𠵼	較	遽	。			
hog^	sang+ B	:	oi^	ki^	kon^	ngin^	bang^	tai^	sog^	mo^	?	
學	生 B	:	愛	去	看	人	拚	大	索	無	?	
hog^	sang+ :	ho^	!	kiung^	ha^	loi^	ki^	!				
學	生 :	好	!	共	下	來	去	!				

國語翻譯

第十三課 運動會

司儀：大會報告！大會報告！
參加賽跑的同學開始集合！

裁判：預備！
(砰！)

學生：加油！加油！加油！
學生 A：你跑第幾名？
學生 B：我跑第二名。
學生 A：你比我快。
學生 B：要去看別人拔河嗎？
學生：好！一起去！

重要語詞

- 運動會：音 rhun` tung` fui`；以提倡體育為目的而召集的比賽會。
- 走相逐：音 zeu` siong+ giug`；一種比賽跑步速度之運動。
- 比賽：音 bi` sai`；指競技、較量的活動。
- 預備：音 rhi` pi`；事情發生前的準備。
- 加油：音 ga+ rhiu`；比喻加強努力。為替人打氣、鼓勵時的用語。
- 挪大索：音 bang+ tai` sog`；拔河。

句子練習

1. A 比 B 較 ~

例句：

(1)

hn` zeu` bi` ngai` ka` giag` 。
你 走 比 𠂌 較 遽 。
你跑得比我快。

(2)

a` go` bi` a` ze` ka` tai` 。
阿 哥 比 阿 姊 較 大 。
哥哥比姊姊大。

(3)

a+ da+ bi^ a+ ne^ ka+ go+ 。

阿 爹 比 阿 奶 較 高 。

爺爺比奶奶高。

2. ~ 來去 ~

例句：

(1)

en+ nen` loi^ ki^ chong` go+ !

恩 等 來 去 唱 歌 !

我們去唱歌 !

(2)

ngai^ oi^ loi^ ki^ kon` tien` rhang^ 。

𠵼 愛 來 去 看 電 影 。

我要去看電影。

(3)

oi+ loi^ ki^ deu^ nau` ngied^ mo^ ?

愛 來 去 門 鬧 热 無 ?

要去湊熱鬧嗎 ?

延伸學習

ci^ mui^ gin^ sai^ tai^ chui^ ziab^ lid^ da^ teu^ miang^

趣 味 競 賽 大 隊 接 力 打 頭 名

rhang^

shu+

pai^ lied^

贏

輸

排 列

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` shib` si` ko` loi` ki` tu` shu+ guan` 第 十 四 課 來 去 圖 書 館

a+	min`	:	a+	rhin+	、	a+	fa`	,	en+	nen`	kiung`	ha`
阿	明	:	阿	英	、	阿	華	,	恩	等	共	下
			來	去	圖	書	館	。				
a+	rhin+	、	a+	fa`	:	ho^	a+	!				
阿	英	、	阿	華	:	好	啊	!				
a+	rhin+	:	ngai`	du^	ho^	oi+	ki`	zia`	shu+	。		
阿	英	:	𠵼	堵	好	愛	去	借	書	。		
a+	fa`	:	ngai`	rha+	oi+	ki`	van`	shu+	。			
阿	華	:	𠵼	也	愛	去	還	書	。			
a+	min`	:	tu`	shu+	guan^	gai+	shu+	shid^	cai^	do+	,	kon^
阿	明	:	圖	書	館	个	書	實	在	多	,	看
			都	看	母	撇	。					
a+	rhin+	:	he^	a+	!	rhiu+	i^	do+	dong^	sen+	ci^	gai+
阿	英	:	係	啊	！	有	已	多	當	生	趣	个
			書	好	看	呢	！					
a+	fa`	:	lia^	bun^	ngin^	gung+	shu+	dong^	sim^	sed^	,	ngai^
阿	華	:	這	本	人	公	書	當	心	色	,	𠵼
			還	愛	過	借	一	到	。			
a+	min`	:	lia^	bai^	ngai^	oi+	zia^	fui^	bun^	,	a+	rhin+
阿	明	:	這	擺	𠵼	愛	借	繪	本	,	阿	英

hn` ne+ ?
妳 呢 ?

a+ rhin+ : ngai` oi+ zia` gu` sii` shu+ zhon` ki+ kon` 。
阿 英 : 僊 愛 借 故 事 書 轉 去 看 。

國語翻譯

第十四課 去圖書館

小明：小英、小華，我們一起去圖書館。
小英、小華：好啊！
小英：我剛好要去借書。
小華：我也要去還書！
小明：圖書館的書真是多，看都看不完。
小英：是啊！有很多很有趣的書好看呢！
小華：這本漫畫書很有意思，我還要再借一次。
小明：這次我要借繪本，小英妳呢？
小英：我要借故事書回去看。

重要詞語

1. 共下：音 kiung` ha`；一起。
2. 堵好：音 du` ho`；剛好。
3. 看毋撇：音 kon` m` ped`；看不完。
4. 生趣：音 sen+ ci`；生動有趣味。
5. 心色：音 sim+ sed`；有趣。
6. 人公書：音 ngin` gung+ shu+；漫畫書。
7. 一到：音 rhid` do`；一次。
8. 繪本：音 fui` bun`；以圖畫為主的故事書。
9. 轉去：音 zhon` ki+；回去。

句子練習

1. ~ 撇

例句：

(1)

tuˇ shu+ guanˇ gai+ shu+ shidˇ caiˇ do+ , konˇ do+ konˇ mˇ pedˇ 。
圖 書 館 个 書 實 在 多 ， 看 都 看 母 撇 。
圖書館的書真是多，看都看不完。

(2)

ponˇ oi+ shidˇ pedˇ , zhang+ siiˇ dedˇ chudˇ kiˇ 。
飯 愛 食 撇 ， 正 使 得 出 去 。
飯要吃完，才可以出去。

(3)

zogˇ nqiabˇ siaˇ pedˇ oi+ goˇ giamˇ caˇ rhidˇ baiˇ 。
作 業 寫 撇 愛 過 檢 查 一 擺 。
作業寫完要再檢查一次。

2. ~ 還愛 ~

例句：

(1)

ngaiˇ hanˇ oi+ goˇ ziaˇ rhidˇ doˇ 。
𠵼 還 愛 過 借 一 到 。
我還要再借一次。

(2)

ngaiˇ hanˇ oi+ shidˇ ga+ rhidˇ vanˇ ponˇ 。
𠵼 還 愛 食 加 一 碗 飯 。
我還要再吃一碗飯。

(3)

giˇ hanˇ oi+ goˇ faˇ rhidˇ zhong+ tuˇ 。
佢 還 愛 過 畫 一 張 圖 。
他還要再畫一張圖。

延伸學習

go` ki`
過 期

rhi` zia`
預 借

cab` zhi`
雜 誌

bo` zhi`
報 紙

siau^ shod^
小 說

tu^ gam`
圖 鑑

zia` shu+ zhin`
借 書 證

客家語情境對話練習——校園篇（大埔腔）

ti` shib` ng` ko` gau` nguai` gau+ hog` 第十五課 校外教學

sin+	sen+	:	ti`	shib`	ng`	ko`	gau`	nguai`	gau+	hog`	.			
先	生	:	天	光	愛	校	外	教	學	學	.			
			tai`	ga+	gim+	bi+	ngid`	zhon`	ki+	oi`	zo`	deu+	shoi`	
			大	家	今	晡	日	轉	去	愛	早	兜	睡	
										哦	！		！	
hog`	sang+	A	:	ngai`	tien+	gong`	oi+	dai`	bid`	、	dai`	shui`	,	han`
學	生	A	:	僕	天	光	愛	帶	筆	、	帶	水	,	還
				dai`	shiu`	gin+	.							過
				帶	手	巾	.							
hog`	sang+	B	:	ngai`	han`	voi+	dai`	deu+	dong`	dab`	.			
學	生	B	:	僕	還	會	帶	兜	噏	嗒	.			
				dai`	mo`	.								
				帶	帽	.								
sin+	sen+	:	jiang+	pa`	voi+	log`	rhi`	,	tai`	ga+	oi+	dai`	zha`	o+
先	生	:	驚	怕	會	落	雨	,	大	家	愛	帶	遮	哦
			han`	oi`	zhu`	rhi`	on+	cion`	o+	!				！
			還	愛	注	意	安	全	哦	!				

國語翻譯

第十五課 校外教學

老師：明天要校外教學。

大家今天回家要早點睡哦！

學生 A：我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

學生 B：我還會帶些零食。

學生 C：天氣越近中午越熱，老師說也要戴帽子。

老師：擔心會下雨，大家要帶雨傘哦！
還要注意安全哦！

重要語詞

1. 校外教學：音 gau[^] nguai[^] gau⁺ hog[^]；在學校範圍以外，由教師帶領學生，利用校外資源進行的教學活動。
2. 天光：音 tien⁺ gong[^]；明天。
3. 手巾：音 shiu[^] gin⁺；擦洗用的布。也可以說 shiu[^] gin[^]。
4. 噹嗒：音 dong[^] dab[^]；零食、零嘴。
5. 帽：音 mo[^]；帽子。

句子練習

1. ~ A 、 B ， 還 過 C 。

例句：

(1)

ngai[^] tien⁺ gong[^] oi⁺ dai[^] bid[^] 、 dai[^] shui[^] ， han[^] go[^] dai[^] shiu[^] gin⁺ 。
僕 天 光 愛 帶 筆 、 帶 水 ， 還 過 帶 手 巾 。
我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

(2)

gai[^] ngid[^] oi⁺ dai[^] ko[^] bun[^] 、 zhi[^] ， han[^] go[^] ma[^] gai⁺ ?
該 日 愛 帶 課 本 、 紙 ， 還 過 廖 个 ?
那天要帶課本、紙，還有什麼？

(3)

lia[^] vui[^] rhiu⁺ ngid[^] teu[^] gong⁺ 、 kung⁺ ki[^] ， han[^] go[^] shui[^] 。
這 位 有 日 頭 光 、 空 氣 ， 還 過 水 。
這裡有陽光、空氣，還有水。

2. ~ 緊 ~ 緊 ~ 。

例句：

(1)

tien⁺ shi[^] gin[^] zhiu[^] gin[^] ngied[^] 。
天 時 緊 畫 緊 热 。
天氣越近中午越熱。

(2)

giˇ ginˇ kiˇ ginˇ giagˇ 。
佢 緊 騎 緊 遽 。
他越騎越快。

(3)

gaiˇ gaiˇ seˇ nginˇ ginˇ taiˇ ginˇ zin+ 。
該 個 細 人 緊 大 緊 精 。
那個小孩越大越聰明。

3. 驚 怕 會 ~

例句：

(1)

giang+ paˇ voiˇ logˇ rhiˇ , taiˇ ga+ oi+ daiˇ zhaˇ o+ !
驚 怕 會 落 雨 ， 大 家 愛 帶 遮 哟 ！
擔心會下雨，大家要帶雨傘哦！

(2)

giang+ paˇ voiˇ fuˇ mˇ doˇ , taiˇ ga+ oi+ zoˇ deu+ chudˇ munˇ o+ !
驚 怕 會 赴 毋 著 ， 大 家 愛 早 兜 出 門 哟 ！
擔心會趕不上，大家要早點出門哦！

(3)

giang+ paˇ voiˇ honˇ doˇ , oi+ zhogˇ ga+ liang+ sam+ o+ !
驚 怕 會 寒 著 ， 愛 著 加 領 衫 哟 ！
擔心會感冒，要多穿件衣服哦！

延伸學習

cam+ guan+	hogˇ sibˇ dan+	caˇ bi+ ngidˇ
參 觀	學 習 單	昨 晴 日
tiˇ ngiamˇ	rhiuˇ lamˇ cha+	shongˇ li+ baiˇ
體 驗	遊 覽 車	上 禮 拜
gaiˇ shodˇ		
解 說		